

# 双语教学纵横谈

杜承南<sup>1</sup>, 李毓明<sup>2</sup>

(1. 重庆大学人文艺术学院, 重庆 400044; 2. 四川外语学院研究生部, 重庆 400031)

**摘要:** 双语教学是一种全新的教学模式。本文综合分析了有关双语教学的几个问题, 得出结论: 双语教学的实施与推广, 必将全面提高学生的英语综合运用能力。

**关键词:** 双语; 双语教学; 全面提高

**中图分类号:** H19; H319.1      **文献标识码:** A      **文章编号:** 1008-5831(2002)01-0090-02

## Views On Bilingual Teaching

DU Cheng-nan<sup>1</sup>, LI Yu-ming<sup>2</sup>

(1. College of Humanities and Art, Chongqing University, Chongqing 400044, China;

2. Postgraduate School, Sichuan International Studies University, Chongqing 400031, China)

**Abstract:** Bilingual teaching is a brand-new teaching model in China. The article analyses the problems concerning bilingual teaching and comes to the conclusion that the implementation and spread of bilingual teaching will naturally lead to the comprehensive improvement of students' English language-using competence.

**Key words:** bilingualism; bilingual teaching; comprehensive improvement

在 21 世纪第一个金秋, 我国已成为世贸组织的正式成员, 教育部颁布了“关于加强高等学校本科教学工作, 提高教学质量的基本意见”。明确提出几项硬性规定, 其中之一是自本学年开始, 在部属的高校实行双语教学, 并强调率先在金融、法律、生物工程、信息技术、新材料技术以及其他国家发展急需的专业使用英语教学。教育部的这一决策极其必要、非常及时。近年来, 双语教学在我国各大城市蓬勃发展。双语学校犹如雨后春笋破土而出。先是在京沪穗三地的中小学开始实施, 尤以上海规模最大, 据不完全统计, 目前已有近百所中小学开展双语教学试点。上海市教委已制定建立 100 所实验学校的规划。广东省教委已决定先在 5 所中学实行英语讲解物理、化学等课程的试点, 然后逐步全面推广。针对这种情况, 有必要探讨双语教学教育模式, 研究其定位理念, 预测其未来发展。

### 一、双语教学的起源及现状

掌握英语的途径多种多样, 可分为课内、课外两类。课外掌握英语的途径五花八门、异彩纷呈, 如流行的 Crazy English(疯狂英语), English with Victory(维克多英语), Two-way English(双向式英语), Step by Step English(阶梯英语)等等; 课内掌握英语的途径也是众说纷纭, 如传统的语法—翻译法、

听说领先法以及较新的交际教学法。但不论课内、课外, 两者的最终效果难以令人满意, 许多学习者都是“会谈不会说。”李岚清副总理指出: “我国外语教学普遍存在‘费时较多、收效较低’的问题, 学生经过 8—12 年的学习, 却不能熟练阅读外文书籍, 尤其是听不懂讲不出, 难以与外国人直接交流。”怎样才能彻底地改变这种“哑巴英语”状况呢? 这是多年来令教育工作者、英语学习者伤透脑筋的问题。而在国外这个问题解决得比较顺利, 因为欧美非英语国家英语的使用日益频繁, 他们的有识之士对英语的接受程度也极为广泛。欧洲许多大学已开始用英语讲授自然科学、哲学和经济学的课程, 不少公司内部职工也以英语沟通交流, 如法国的电信巨头阿尔卡特公司即是如此。在瑞士塔维尔等城镇的小学已开始用英语教数学, 学生会用英语进行日常对话, 他们的课外活动除了引吭高歌德语歌曲外, 英语歌也唱得滚瓜烂熟、朗朗上口。笔者曾经在贝尔格莱德大学讲学, 并利用假期、走访了东欧各国, 发现年轻一代大学生几乎都不学俄语, 而对英语的兴趣却与日俱增, 听说能力远比我国大学生高出许多, 这正是由于他们在中学特别重视英语的缘故。南联盟的中学英语教材的难度相当于我国的“大学英语”。

目前, 我国京、沪、穗等城市的某些中小学正在纷纷尝

◆ 收稿日期: 2001-06-15

作者简介: 杜承南(1934—), 男, 安徽蚌埠人, 重庆大学人文艺术学院教授, 主要从事中外诗歌教学与翻译研究。

试,试图通过双语教学,即用英、汉两种语言上自然、数学、历史、地理、音乐、美术、体育等各门课程,来提高学生自主学习英语、自由运用英语的能力。

我国的双语翻译与教学源远流长。早在东晋时期,诗人谢灵运就是一位翻译高手,他对殊俗之音,多所通解,广为流传的“大般涅槃经”卷首注明:“谢灵运再治”。抚州宝应寺也曾留有“谢灵运翻经台”的遗址。到了唐宋时期,从事翻译工作的更有人在。唐朝有专门的佛经译场,宋朝成立了译馆,明代设有语院,清朝的同文馆,真可谓代代有人,薪火不断。到了清朝,洋人的军舰大炮轰开了满清王朝紧闭的国门,洋务派应运而生。他们提倡创办的军事学堂和科学技术学堂,就曾聘请英、法、德等国的外籍教官分别用英语、法语和德语传授军事和科学技术知识,这应该算中国历史上最早的双语学校了。解放前,上海、南京等地的教会学校以及清华、交大等名牌大学也曾使用英语讲授文、理各相关课程。

### 二、双语教学的几个概念

虽然双语教学作为一种现象早已出现,但由于理论研究的滞后,很多教育工作者、广大学子对双语、双语使用者、双语教学的概念仍有些模糊不清。

双语,顾名思义,就是指两种语言。在中国教育体系中一般指汉语和英语。在传统英语教育中,英语是作为外语(EFL, English as a Foreign Language)进行教学的,而不是作为第二语言(ESL, English as a Second Language)教学的。这就产生了外语和第二语言这一对既有联系又有区别的概念。外语是指非母语(Native Language,在中国指汉语),且不作为官方语言(Official Language)使用的语言,如中国使用的英语;而第二语言是针对第一语言(First Language)而言,指除母语外的能作为官方语言使用的语言,如新加坡、印度、巴基斯坦、马来西亚等国以及我国的香港特区使用的英语。这是二者之间最大,也是最根本的区别。

双语使用者有广义和狭义之分。广义的双语使用者是指能使用两种语言(包括某一语言的方言)进行简单交流的人。狭义的双语使用者是指能在任何场所,根据语言交际的需要,熟练地使用两种语言的任何一种进行交流沟通的人。狭义的双语使用者实际上是一种理想的双语使用者,可用于作为衡量个体双语水平的标准。

双语教学是指两种语言都作为教学语言使用,而不仅仅是把某一种语言作为一个单独的学科来教学的教学活动。因此,传统教育中的英语教育仅仅是一门学科教育,称不上双语教育。只有交叉使用双语讲解数学、物理、化学、历史、地理、音乐、美术等各门课程时才能称之为真正的双语教学。因此,双语教学在我国实际上指的是作为母语的汉语,与作为第二语言的英语联袂进行的教学模式。这也是衡量与区别一所学校是外语学校还是双语学校的分水岭、试金石。

### 三、双语教学的必要性及途径

21世纪是信息时代,作为信息和文化载体的语言,特别是外语(文中专指英语),在世界经济、文化全球化进程中起

着重要的作用。因此,外语(英语)教育在我国教育中的地位日益突出。现在,教育部已明确提出:2001年秋季开始,全国城市和县城小学逐步开设英语课程;2002年秋季,乡镇所在地小学逐步开设英语课程。看来,小学阶段开展英语教育已是大势所趋、刻不容缓。在东部沿海城市及经济发达地区,更有一种英语教育低龄化的倾向,即英语教育从学前(幼儿园)阶段就开始了。理想的情况是:儿童在学说话时,就具备接受两种语言的客观条件,即儿童在双语环境中长大,他们便自然而然地使用两种语言。但这种情况在现阶段的中国不太现实,因为绝大多数中国家庭不可能为儿童营造一个讲双语的环境。如果儿童在学校里能接触到一个双语的环境,就会提高儿童的双语运用能力。双语环境并不仅仅包括课堂英语界面,更包括课外英语界面、无声的英语界面,双语环境是一个三维立体界面。在这样的环境里,少年儿童不用离开国门一步就恍若置身于异国他乡,从小耳濡目染,学会用英语思考,用英语与人交流。

### 四、英语学习和汉语学习的相互关系

儿童可以在根本没有任何参照框架和只接受少得可怜甚至丝毫没有指导的情况下,在很短的时间内掌握母语。他们在接触母语时,唯一凭借的是去听人们(包括父母、亲戚等)讲话和与别人交谈。他们不知道什么是语法,什么是词义,也不知道为什么某些句子正确,而另一些句子错误。从儿童学习母语这个角度看,可以利用儿童的语言学习天赋及出色的记忆力,从幼儿阶段实行英语教育。但现阶段教育界和学生家长均有一种担心:英语学习,特别是英语字母和语音的学习是否会干扰汉语拼音的学习?这种担心不无道理。

在传统的英语教育中,一般是先教字母,再教音标,然后再教单词、句子。在这种教育模式下,英语学习,特别是英语字母和语音的学习会干扰汉语拼音的学习。但在双语教学中,这种模式将被彻底抛弃。我们强调培养学生正确的语音、语调和良好的语感,但不是通过传统的教学模式来训练,而是通过大量的游戏、儿歌、韵文及模仿来培养。

在教学过程中应从培养学生的兴趣入手,要让学生觉得学习英语有趣,而且有信心把英语学好。因而,在英语教学中,要充分利用各种教学辅助手段,如唱歌、游戏、表演、活动及电脑多媒体,扩大学生的参与度,激发学生学习的主动性、积极性,培养学生敢说、愿说、会说英语的习惯,从而提高学生实际运用英语的能力。

新世纪来临,科技革命迅猛发展,经济全球化趋势日益加强,我国已加入WTO,成为世贸组织的正式成员,全面提高我国学生的英语水平迫在眉睫,而突破听、说难关更是当务之急。有鉴于此,双语学校在神州大地呱呱坠地,乃是应运而生,时代的必然。建立一支既会英语,又有胜任1—2门文理科课程,得心应手的双语师资队伍,组织力量尽快编写一套实用的双语教材,并制定出科学切实可行的课程安排,加大力度,在有条件的学校积极推广双语教学模式,乃是我国广大教育工作者所面临的光荣而艰巨的任务。